AN ANALYSIS OF ERRORS IN TAMIL DAILY NEWSPAPERS

MAYANDI A/L SINAPPAN

A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Modern Language

The Faculty of Language and Linguistics
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

2000
DEDICATED TO MY DEAR PARENTS

THE LATE

MR & MRS. S. SINAPPAN SADAYAMMAL
ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost I wish to express my gratitude and sincere appreciation to my supervisor Dr. Mullai Ramaiah for her constructive comments on the drafts at various stages of this report. Her invaluable advice, constant supervision and guidance have given great motivation to me to see this report fruition.

I would also wish to express my sincere appreciation to Associate Professor Dr. P. Balasubramaniam for his guidance in making this report a complete one.

I am indebted to the Ministry of Education for approving my application to undertake this study. I would also like to extend my sincere appreciation to the Teacher Training Division (BPG), the Curriculum Development Center (CDC), and the Educational Planning Research Division (EPRD) for having facilitated in this study in one way or another.

I am also thankful to Mr. M. Govindan from CDC and Mr. M. Subramaniam from the Sri Kota Teacher Training College for their encouragement and concern.

My special thanks also goes to Mr. Vivegananthan, the editor of Tamil Ne:san and Mrs. Saratha Kannan, an assistant editor
of Malaysia Nanpan for giving their opinion regarding the errors in newspapers.

I also wish to acknowledge my thanks to my former colleagues at Seri Kota Teacher Training College and my present colleagues at Curriculum Development Center for their kind cooperation and help in materializing this project. I owe them a great deal.

Last but not least, my love and thanks to my dear wife, S. Vijayalekshmi, for her constant encouragement and unflagging support throughout this study and my dearest children M.Prakash, M. Hema and M. Hananda Velan.
ABSTRACT

This is an exploratory study undertaken by the investigator to identify and classify the errors committed by editors of three Tamil daily newspapers in Malaysia. This study involves the three major Tamil daily newspapers, The Tamil Ne:san, Malaysia Nanpan and Thina Muracu. These dailies are the major Tamil newspapers published in Malaysia and are read by most of the Tamil readers.

A total number of 50 articles published by the three dailies for a period of one month have been analyzed in order to find the errors and the frequency in which they have occurred. The errors were identified and categorized as follows:

1. **Systematic Errors**
   1.1 Junctional features
   1.2 Illogical / Incomplete sentence construction
   1.3 Junction features
   1.4 Using the wrong English / Malay translation
   1.5 Unnecessary splitting of words

2. **Performance Errors**
   2.1 Addition / Omission of a letter
   2.2 Omission / Replacement of a word
   2.3 Wrong usage of punctuation marks
   2.4 Unnecessary joining of words
2.5 Unnecessary splitting of words

The analysis showed that the most problematic aspects of Tamil for these dailies are the junctional features involving ‘punarcci’ rules and the unnecessary splitting of words ‘col utaippu’.

The findings of this study showed eleven major areas in which the writers are weak. The editors of these dailies need guidance in the aspects of writing Tamil. The editors should take into consideration these problematic areas when preparing their news. The proof-readers too should be more careful while doing their job. With constant check on these errors, the investigator feels, that errors that appear in Tamil dailies could be avoided.

Sejumlah 50 rencana atau berita yang diterbitkan oleh ketiga-tiga buah akhbar harian untuk tempoh satu bulan telah digunakan dalam kajian ini. Rencana atau berita ini telah digunakan untuk mengira jumlah kesilapan yang diulangi. Kesilapan-silapan tersebut telah dikategorikan seperti berikut:

1. Kesilapan Sistematik
   1.1 Penggunaan /puñarcı/
   1.2 Ayat yang tidak logik / tidak lengkap
   1.3 Sambungan kata majmuk yang silap
   1.4 Penggunaan perkataan Bahasa lnggeris / Bahasa Malaysia yang silap
   1.5 Pengasingan kata yang silap
2. Kesilapan Penggunaan
   2.1 Menambah / Menggugurkan huruf
   2.2 Menambah / Menggugurkan kata
   2.3 Penggunaan tanda baca yang silap
   2.4 Sambungan kata majmuk yang silap
   2.5 Pemisahan kata yang silap

Analisis kesilapan-kesilapan dalam kajian ini telah menunjukkan bahawa dua aspek Bahasa Tamil merupakan masalah besar kepada ketiga-tiga akhbar harian tersebut. Kesilapan-kesilapan tersebut melibatkan hukum ‘puṇarci’ dan hukum ‘col uṭaippu’

Scheme of Transliteration of Tamil Letters as Adopted by The Investigator

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowels</th>
<th>Tamil Letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>a:</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>i:</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>u:</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>e:</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| ai     | ஐ           |
| o      | ஐ           |
| o:     | ஐ           |
| au     | ஐ           |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Special Letter</th>
<th>Tamil Letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ak</td>
<td>ஐ</td>
</tr>
<tr>
<td>Consonants</td>
<td>Sanskrit Letters</td>
</tr>
<tr>
<td>------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>k</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>൏</td>
</tr>
<tr>
<td>c</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>ṇ</td>
<td>உ</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>ஏ</td>
</tr>
<tr>
<td>ṇ</td>
<td>அவர</td>
</tr>
<tr>
<td>t</td>
<td>ட</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>ஓ</td>
</tr>
<tr>
<td>p</td>
<td>ப</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>ம</td>
</tr>
<tr>
<td>y</td>
<td>ய</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>ர</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>ல</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>வ</td>
</tr>
<tr>
<td>s</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>ks</td>
<td>கச</td>
</tr>
<tr>
<td>h</td>
<td>h</td>
</tr>
<tr>
<td>j</td>
<td>ஜ</td>
</tr>
<tr>
<td>sh</td>
<td>சஞ்ச</td>
</tr>
<tr>
<td>sri</td>
<td>சை</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>CONTENTS</th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgement</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstrak</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Transliteration</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Contents</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviations</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>Tables</td>
<td>xv</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER ONE

1.0 Introduction 1
1.1 Statement of the Problem 1
1.2 Aims and Purpose of the Study 3
1.3 Significance of the Study 4
1.4 Background of the Study 5
1.5 Limitations of the Study 6

## CHAPTER TWO

2.0 Review of Related Literature 8
2.1 Errors and Mistakes 8
2.2 Systematic and Performance Errors 10
2.3 Expressive and Receptive Errors 12
2.4 Spoken and Written Tamil 13
2.5 Contrastive Analysis 17
2.6 Error Analysis 18
2.7 Error Classification 20
2.8 Some Studies in Error Analysis 23
2.9 Error Analysis in Tamil 25

CHAPTER THREE
Research Design: 29

3.0 Introduction 29
3.1 Description of Samples 29
3.2 Analysing the Datas 30
3.3 Remedial Measures 31
3.4 Conclusion 31

CHAPTER FOUR

4.0 Analysis Of Data Collected 32
4.1 Procedure of Analysis 32
4.1.1 Systematic Errors 33
4.1.2 Performance Errors 33
4.2 Errors Committed in All the Three Tamil Dailies 33
4.3 Elaboration on the Categories of Errors Identified in
Tamil Ne:san, Malaysia Nanpan and Tina Muracu 35
4.3.1 Junctional Features 35
4.3.2 Unnecessary Splitting of Words 36
4.3.3 Junction Features 36
4.3.4 Illogical/Incomplete Sentences Construction 37
4.3.5 Using Wrong English / Malay Translation 38
4.3.6 Unnecessary Splitting of Words 39
4.3.7 Wrong Usage of Punctuation Marks 39
4.3.8 Addition/Omission of a Letter 40
4.3.9 Omission/Replacement of a Word 41
4.3.10 Unnecessary Joining of Words 41

4.4 Errors Committed in Tamil Ne:san 42

4.5 Elaboration on the Categories of Errors Identified in
Tamil Ne:san 44
4.5.1 Junctional Features 44
4.5.2 Junction Features 46
4.5.3 Unnecessary Splitting of Words 47
4.5.4 Using Wrong English / Malay Translation 48
4.5.5 Illogical/Incomplete Sentences Construction 48
4.5.6 Unnecessary Splitting of Words 50
4.5.7 Wrong Usage of Punctuation Marks 52
4.5.8 Addition / Omission of a Letter 54
4.5.9 Omission / Replacement of a Word 55
4.5.10 Unnecessary Joining of Words 57

4.6 Errors Committed in Malaysia Nanpan 58
4.7 Elaboration on the Categories of Errors Identified in Malaysia Nanpan

4.7.1 Junctional Features

4.7.2 Unnecessary Splitting of Words

4.7.3 Using Wrong English / Malay Translation

4.7.4 Illogical/Incomplete Sentences Construction

4.7.5 Junction Features

4.7.6 Unnecessary Splitting of Words

4.7.7 Wrong Usage of Punctuation Marks

4.7.8 Addition / Omission of a Letter

4.7.9 Omission / Replacement of a Word

4.7.10 Unnecessary joining of words

4.8 Errors Committed in Tina Muracu

4.9 Elaboration on the Categories of Errors Identified in Tina Muracu

4.9.1 Junctional Features

4.9.2 Unnecessary Splitting of Words

4.9.3 Junction Features

4.9.4 Illogical/Incomplete Sentences Construction

4.9.5 Using Wrong English / Malay Translation

4.9.6 Unnecessary Splitting of Words

4.9.7 Wrong Usage of Punctuation Marks

4.9.8 Addition / Omission of a Letter

4.9.9 Omission / Replacement of a Word
4.9.10 Unnecessary Joining of Words

CHAPTER FIVE

5.1 Findings
5.2 Summary
5.3 Discussion
5.4 Recommendations
5.5 Further Research

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Table</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Categories of errors</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
<td>Table 1</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Categories of errors</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
<td>Table 2</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Categories of errors</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
<td>Table 3</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Categories of errors</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-</td>
<td>Table 4</td>
</tr>
</tbody>
</table>